

Patriarcat d'Antioche et de Jérusalem



**1ER DIMANCHE
DE CARÊME
&
DIMANCHE
DE L'ORTHOXOXIE**

2025

Célébration liturgique selon Saint Germain de Paris
Texte officiel du Patriarcat d 'Antioche et de Jérusalem

Imprimatur du Patriarche Jacques III
1 mars 2025

Edition 2025

Fête du Triomphe de l'Orthodoxie
(Quadragesime)

VEPRES (4ème couronne)

Antienne du Psaume Cosmique

Ton 3

Penche O..... Sei-gneur, l'am-phore de Ta Sa-ges-se,
fais - nous boire à Ton En-sei-gne-ment / ne nous
lais-se pas as-soif-fés de ver-tus... !

Antienne du Premier Psaume

Ton 2

Tes com---man---de-ments, O Sei-gneur, sont plus
beaux que la beau-té... de Ra---chel / Ils... a---
breu-vent mon â-me fa-ti-guée.. de la... rou---te.

Antienne du Deuxième Psaume

Ton 4

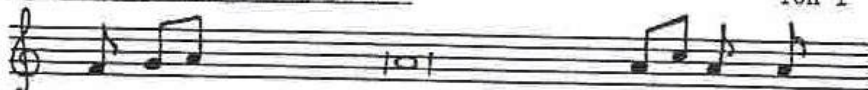
Moi---tre, je ne man-ge-rai pas a-vant que Tu ne m'é-
cou-tes / prends-moi sur Tes é--pau-les comme u--ne



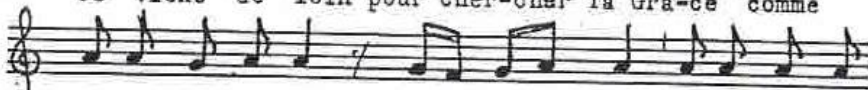
bre-bis per-due.

Antienne du Troisième Psaume

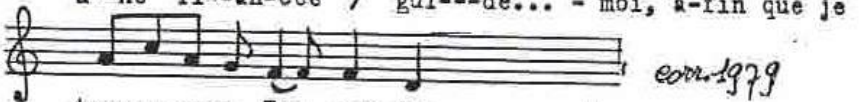
Ton 1



Je viens de loin pour cher-cher Ta Grâ-ce comme



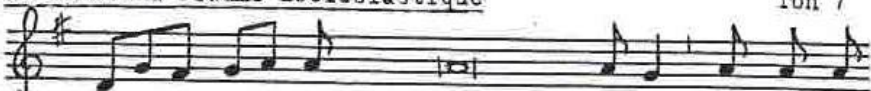
u--ne fi--an--cée / gui---de... - moi, a-fin que je



trou-----ve Ton par-don..... !

Antienne du Psaume Ecolâsiastique

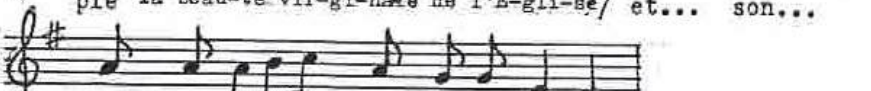
Ton 7



Au-----près de la source or-tho-do-xe, je con-tem-



ple la beau-té vir-gi-na-le de l'E-gli-se/ et... son...



clair re-gard... de Vé-ri-té.... !

Voilà.. le temps fa-vō-ra-ble / où le Corps immaculé met
en fui-te l'es-prit im-pur.

Voici le jour du sa-lût / où l'Orthodoxie est proclamée,
l'hé-ré-sie vain-cu--e.

Les icônes, ' témoins fidèles de l'Image de la Gloire In-
ex-prim-a-ble / sont portées triomphalement par les fidèles,
avec des cris de ré-con-nais-san--câ.

Le menteur ose ten-ter le Ver-be / et les hérétiques corrom-
pre l'Or-tho-dô-xi-e.

Mais le Verbe parle et le menteur s'enfuit, - l'Eglise proclé-
mée, ' les hérésies sont dis-per-sées / l'Orthodoxie triomphe,
les Icônes con-fes-sent l'In-car-né... !

Le Pain céleste a faim et Sa-tân s'a-gi-té / voulant profiter
de la faiblesse cor-po-rel-le du Tout-Puis-sant.

Celui qui est ja-loux de l'In-car-né / conseille de sa-tis-
fai-re le corps.

Celui qui hait l'hu-ma-ni-té / propose de nourrir les af-fa-
af-fa-més.

Le père du mensonge ci-te les sentences sain-tes / et l'or-
ueilleux sans li-mi-tes demande que Dieu l'a-do-re.

O Sauveur, ' ne soumetts-pas Ton E-glise à l'é-preu-ve / et
dé-li-vre Ton hé-ri-ta-gé du ma-lin.

Gloire au Père et au Fils / et au Saint Es-prit,

comme il était au commencement, - et maintenant et tou-jours.
et aux siècles des siècles, a-men.

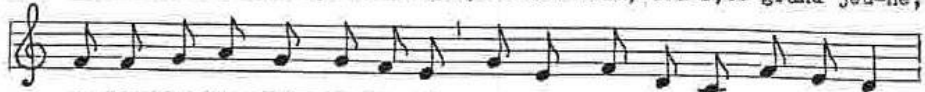
Reprise de l'Antienne : Auprès de la source

LECTURE : Genèse 28 / 10-22

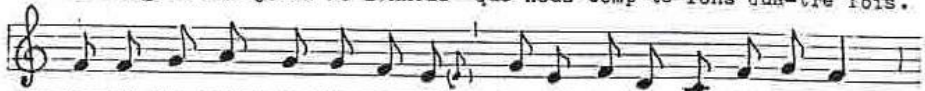
HYMNE (*chanter un ton plus haut*)



H : Instruits des rites mys-té-ri-eux, -ob-ser-vons, frères, ce grand jeû-ne,



au long de dix jours so-lennels - que nous comp-te-rons qua-tre fois.



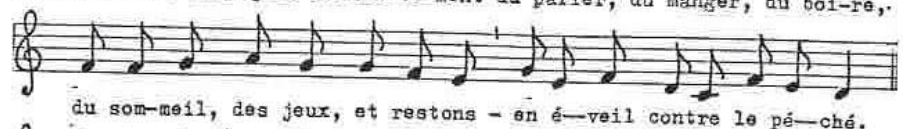
F : La Loi d'a-vance et les prophètes - en ont ja-dis mon-tré le sens, -



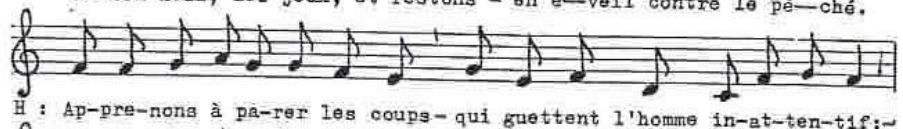
Le Christ en-fin l'a con-sa-cré, -Lui, des temps le Maître et le Roi



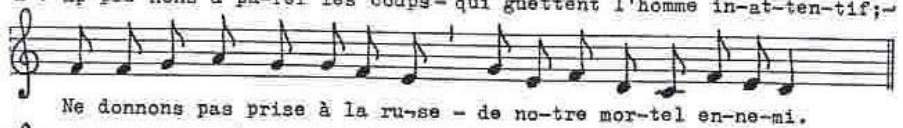
H+F: Ser-rons nous plus discrè-te-ment du parler, du manger, du boi-re,



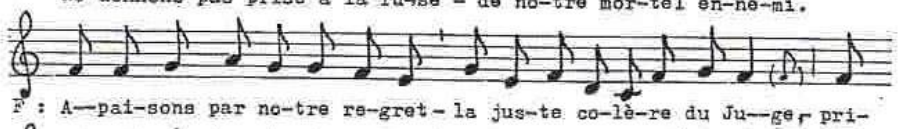
du som-meil, des jeux, et restons - en é-veil contre le pé-ché.



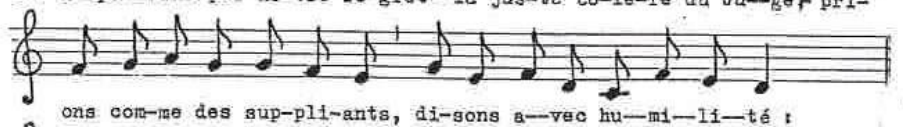
H : Ap-pre-nons à pa-rer les coups- qui guettent l'homme in-at-ten-tif; -



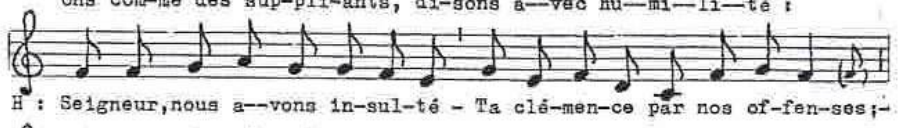
Ne donnons pas prise à la ru-se - de no-tre mor-tel en-ne-mi.



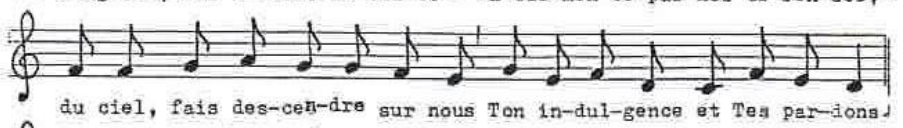
F : A-pai-sons par no-tre re-gret- la jus-te co-lè-re du Ju-ge, pri-




ons com-me des sup-pli-ants, di-sons a-vec hu-mi-li-té :



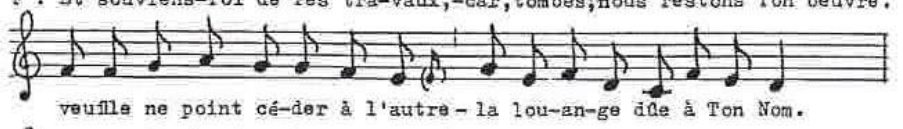
H : Seigneur, nous a-vons in-sul-té - Ta clé-men-ce par nos of-fen-ses; -



du ciel, fais des-cea-dre sur nous Ton in-dul-gence et Tes par-dons.



F : Et souviens-Toi de Tes tra-vaux, -car, tombés; nous restons Ton oeuvre.



veuille ne point cé-der à l'autre- la lou-an-ge due à Ton Nom.



H+F: O-te le mal que nous faisons, aide au bien que nous dé-si-rons, ou'au-



jourd'hui et dans tous les siècles, - nous soyons la joie de Tes yeux.

On enchaîne : "LUMIERE JOYEUSE" (Vêpres du dimanche)

(PSAUME LUCERNAIRE - Ton 2 (v. "Livre des Couronnes ou Ps. 138 ou 108 ou Commun de Carême)
(STROPHES DE LA 4ème COURONNE (notées en Ton 2) :



1. : Seigneur, en mon-tant sur la croix, Tu la-ves net le ser-ment an-ces-



tral - et des-cen-dant au sé-jour des morts, Tu li-bè-res les



an-ti-ques pri-son-niers. / CH : Que ma prière s'élève.....



2. : Le seul Tout - Puis-sant est pen-du sur l'ar-bre - et



la cré-a-tion est se-cou-és. Il est mis dans le tom-beau,



et les morts se ré-vei-lent. Tu com-mu-ni-ques l'in-cor-



rup-ti-bi-li-té à la race hu-mai-ne : c'est pour-quoi



nous glo-ri-fi-ions Ta Ré-sur-rec-ti-on. CH: Mets, Seigneur...



3. : Les sans-loi Te font condamner par Pi-la-te, Toi le Bien-fai-teur;



Te condamner à la croix, eux, les in-grats! Tu ressuscites par Ta



pre-pre Puissan-ce comme Dieu, nous offrant la vie é-ter-nel-le.

CH: Ne laisse pas dévier....

4. : Les fem-mes par-ve-nues au sé-pul-cra, ne Te trou-vant
 pas, se la-men-tent : "Mal-heur à nous, où est le Roi du
 mon-de ?" L'an-ge leur dit : "Ne pleu-rez pas, al-lez,
 an-non-cez aux a-pô-tres la Ré-sur-rec-ti-on. CH: Gloire au
 Père....

5. : Le mystère caché au siècle et inconnu des an-ges, l'Incarnation, réu-
 nion in-con-fu-se, la mort de la mort, et la résurrection de la pre-
 miè-re cré-a-ti-on, S'est manifestée par Toi à la ter-rè, O.....
 Mè-re de Dieu ! / CH : Reprise de l'Antienne : Que ma prière...

MAGNIFICAT -

Prêtre : La pierre non taillée par la main de l'homme, la Pierre angulaire se détache de toi, ô Vierge, Montagne imbrisable, et le Christ réunit les deux natures séparées.

En nous réjouissant, nous te magnifions, ô Mère de Dieu.

{ ANTIENNE : page suivante
 MAGNIFICAT: p. 30 du Commun de Carême (Ton 2)

De--vant.. Ton i-ma-ge nous nous pros-ter-nons, O

Plein de bon-té, en de-man-dant la ré-mis-si--on

de nos pé--chés. Vo-lon-tai-re--ment Tu es mon-

té sur la Croix, a--fin de dé-li-vrer Tes cré-a-tu-

res du joug de l'en-ne-mi ; c'est pour-quoi nous

Fort

Te ren-dons grâ-ces et Te cri-ons : O no-tre

Sau-veur, Tu as tout rem-pli d'al-lé-gresse, en

ve--nant sau-ver... le mon-de. mon â--me...

MAGNIFICAT ton 2 : p. 30 du Commun de Carême

Reprise de l'Antienne (*un ton plus haut qu'en page 23*)

2ème GRANDE ANTIENNE (de la 4ème Couronne) }
CHANT DOGMATIQUE " " " " } v. Livre des Couronnes

Le prophète David, ancêtre de Dieu, contemple ta grandeur, Marie, et te présentant comme avocate de la vie, proclame en son psaume : "La Reine est apparue à la droite du Seigneur". Et Dieu a condescendu à S'incarner sans père, de toi, Mère, afin de rénover l'image corrompue par les passions, et de retrouver la brebis égarée dans les âpres montagnes. Il la prend sur ses épaules, Il l'apporte en bienveillance à Son Père, Il la joint aux vertus célestes et sauve le monde par Sa grande et abondant miséricorde, ô Mère de Dieu.

ORDO DU DIMANCHE DE L'ORTHOXODIE

- premier dimanche de carême -

N.B. : si l'on célèbre la Liturgie selon St Jean Chrysostome
(avec les prières de Saint Basile)



L A U D E S

I - Laudes du COMMUN DE CAREME avec les Antiennes et le Psaume ecclésiastique du 1er Dimanche de Carême;
avec le Benedictus (Livre d'Heures p.193)

- 40 coups de cloche.

LITURGIE SELON St JEAN CHRYSOSTOME
rite pontifical

II - Le clergé prend place à l'entrée de l'église.

- III - 1) GRANDE LITANIE
2) 1ère ANTIENNE
3) PETITE LITANIE
4) 2ème ANTIENNE (à partir de "...Fils Unique de Dieu..."p.18)
5) PETITE LITANIE
6) 3ème ANTIENNE (Béatitudes)

IV - PETITE ENTREE

- 1) Clergé au milieu de l'église : "VENEZ, ADORONS...."
2) Choeur : "SAUVE-NOUS, O FILS DE DIEU..."
3) Clergé dans le sanctuaire : "SAUVE-NOUS..."
4) 3 voir puis choeur : "IS POLA..."
5) TROPAIRE : "DEVANT TON IMAGE..." (Propre du 1er D.de Carême p.25)
6) CHANT A LA VIERGE : "TU ES BÉNIE..." (Livre d'Heures p.182)

V - TRISAGION coupé de bénédictions de l'évêque.

VI - LECTURES

- 1) GRADUEL : "IL A DONNE ORDRE A SES ANGES..."(1er D. de Carême p.35)
2) EPITRE du jour
3) TRAIT : "SEIGNEUR, NE NOUS TRAITE PAS..."(Commun de Carême p.44)
4) EVANGILE - Homélie

VII - LITANIE avec TRIPLE KYRIE

+ 2 PETITES LITANIES

VIII - GRANDE ENTREE

- 1) CHERUBIKON...jusqu'à:"...SOUCIS DE CE MONDE."
2) Invocations de l'évêque, suivies des AMEN.
3) SUITE & FIN DU CHERUBIKON (avec "GLOIRE A TOI" en place d'Alleluia)

IX - PREPARATION AU CANON EUCHARISTIQUE

- 1) LITANIE de supplication
- 2) "AIMONS-NOUS LES UNS LES AUTRES..." - BAISER DE PAIX("Le Père, le Fils.
- 3) CREDO par tous

X - CANON EUCHARISTIQUE

- 1) Dialogue
- 2) Préface
- 3) SANCTUS
- 4) Institution
- 5) Consécration ("NOUS TE CHANTONS...")
- 6) CHANT A LA VIERGE : "EN TOI SE REJOUIT..."(Toussaint : p.16)
- 7) Acclamation du Diacre suivie de "ET DE TOUS ET DE TOUT"

XI - PREPARATION A LA COMMUNION

- 1) LITANIE
- 2) NOTRE PERE
- 3) "UN SEUL EST SAINT..."

XII - COMMUNION

- 1) du CLERGE : "ENTENDS MON CRI..." (Commun de Carême p.25) + PSAUME 5
- 2) des FIDELES : "RECEVEZ LE CORPS DU CHRIST" + versets de PSAUME 34

XIII - POST-COMMUNION

- 1) "NOUS AVONS VU LA VRAIE LUMIERE..."
- 2) "QUE NOS LEVRES S'EMPLISSENT DE TA LOUANGE..."
- 3) LITANIE SPECIALE
- 4) Prière devant le peuple
- 5) "QUE LE NOM DU SEIGNEUR SOIT BENI..." (3 fois)

RITE DU TRIOMPHE DE L'ORTHODOXIE

Propre de Carême p. 42

PREMIER DIMANCHE DE CAREME

Fête du Triomphe de l'Orthodoxie

MESSE

{ Au choix :
{ praelegendum orné
{ ou simple p. 32

PRAELEGENDIUM "orné" { la version "simple" se trouve page suivante } Ton 8

Il m'in-vo--que-ra et je l'ex-au--ce--rai, Je

le dé-li--vre--rai et Je le glo-ri--fi--e--

-rai. Et de longs jours Je le com-ble-rai.

(suite 2 pages plus loin)

p. 33

Appendice au 1^{er} Dimanche de Carême

PRAELEGENDUM SIMPLE

Ton 8

Il m'in-vo-que-ra et Je l'ex-au-ce-rai, Je le dé-li-vre-rai et

Je le glo-ri-fi-erai, et de longs jours Je le com-ble-rai.

(on continue page suivante)

V. : Ce-lui... qui... ha-bi--te sous.. l'a---bri du..

Très Haut Ch. : re---pose à l'om-bre du...

Tout - Puis-sant. Choeur : Il m'invoquera...

V. : Gloire au.... Père.. et au Fils et... au...

Saint Es---prit, Ch. : Comme il... é--tait au com-

men-ce-ment et main-te---nant... et tou---jours

et... aux... siè-cles des... siè---cl(es). A--men.

Choeur : Il m'invoquera

TRISAGION & KYRIE (ordinaire) après lequel on enchaîne :

PSAUME 90 (91 H)

Antienne : ton2

Ce--lui qui de-meure à l'a-bri du Très-Haut et re-pose à l'om-bre

du Puis-sant, dit au Sei-gneur: "Mon se-cours, mon re-fûge, mon

Dieu en Qui je me con-fie.

C'est Lui qui te délivrera du filet de l'oiseleur / et de la maladie mortelle.

Il te couvrira de Ses ailes, - et sous son plumage tu espéreras; / Sa vérité est un bouclier et une cuirasse.

Tu ne craindras ni la terreur de la nuit / ni la flèche qui vole le jour,

Ni la peste qui s'avance dans les ténèbres, / ni la ruine qui frappe à midi.

Que mille tombent à ton côté et dix mille à ta droite; / rien ne pourra t'atteindre.

Mais de tes propres yeux / tu verras le châtement des pécheurs,
Car Toi, Seigneur, Tu es mon espérance, / ô Très-Haut, Tu as établi en moi Ta demeure.

Le malheur ne rôdera pas autour de toi / et le fléau n'approchera pas de ta tente,

Car Il ordonnera à Ses anges / de te garder dans toutes tes voies.

Dans leurs mains ils te porteront / de peur que ton pied ne heurte une pierre.

Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, / tu fouleras le fauve et le dragon.

Parcequ'il M'aime, Je le délivrerai, / Je le protégerai puisqu'il connaît Mon Nom.

Il M'invocera et Je l'exaucerai, Je serai avec lui dans la détresse / et Je le sauverai et Je le glorifierai.

Je le rassasierai de longs jours / et Je lui ferai voir Mon salut.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, - comme il était au commencement et maintenant et toujours / et aux siècles des siècles. Amen.

REPRISE DE L'ANTIENNE.

COLLECTE

Prêtre : O Jésus, Toi Qui es l'Image de la Gloire inaccessible du Père, Prototype et Artisan de la créature dans sa beauté primordiale et Restaurateur de notre nature déchue; par Ta victoire sur le prince de ce monde, ô Ressuscité, remplis, nous T'en supplions, Ton Eglise orthodoxe, de la splendeur divine de la grâce de l'Es-

prit Saint, maîtrisant les attaques hérétiques et piétinant la
séduction mortelle de l'ennemi, Ô Toi qui vis et règnes avec
Ton Père et l'Esprit, seul Dieu aux siècles des siècles.

GRADUEL

Ps 91

Ton 7

Il... a..... pour Toi don-né ordre à Ses an--

ges / de Te gar-der en tou-tes Tes voies.... !

V. : Eux sur leurs mains Te por-te-ront / pour qu'à

la pier-re Ton pied ne heur---te

Il a pour Toi don-né ordre à Ses an---ges /

de Te gar-der en tou-tes Tes voies.... !

V. : Il... a..... pour Toi don-né ordre à Ses an-ges
de Te gar-der en tou---tes Tes... voies.

ÉPITRE : II Corinthiens 6, 1-10

BENEDICITE (de Carême)

Ton 8 (en sol)

I H : Tu es bé-ni, Seigneur / Tous H : Dieu de nos Pè--res ,

CH : di-gne d'être loué, glori-fi-é et ex-al-té à ja-mais.

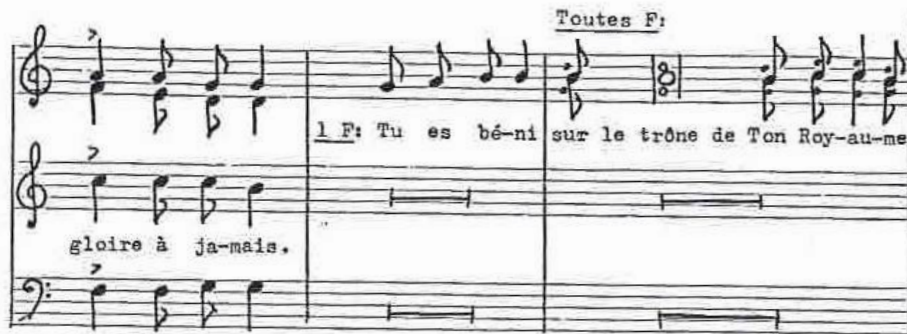
1 F: Bé-ni est Ton Nom // Toutes F: saint et glo-ri-eux, //

CH: di-gne

d'é-tre lou-é et ex-al-té à ja-mais. // LH: Tu es bé-ni //

Tous H: dans Ton Temple saint, // CH : di-gne de suprême lou-ange et de

Toutes F:



1 F: Tu es bé-ni sur le trône de Ton Roy-au-me-gloire à ja-mais.



CH: di-gne de suprême louange et d'ex-al-ta-tion à ja-mais. Tu es TOUS



bé-ni, Toi dont le regard pénètre les a-bi-mes, et qui es assis



sur les Ché-ru-bins, di-gne de lou-ange et de gloire à ja-mais... rit.

On enchaîne au Trait -Ton.3-

Sei-gneur, ne nous trai-te pas se-lon les pé-chés

que nous a-vons com---mis / et ne nous châ-tie pas

se-lon nos i--ni-qui-tés... ! Sei-gneur, ne gar-de

point le sou-ve-nir de nos i-ni-qui-tés... pas---sées,

/ hâ-te - Toi, pré-viens - nous de Tes mi-sé-ri-

cor-des, car no-tre mi-sère est gran-de

Tous s'inclinent.

Ai-de --- nous, O Dieu, no-tre Sau-veur et pour

l'honneur de Ton Nom, dé-li-vre - nous, Sei---gneur, /

et par-don-ne - nous nos pé-chés pour l'hon-neur

de Ton Nom.

EVANGILE : Matthieu 4, 1-11

LITANIES de l'Ordinaire des Dimanches : "Disons tous..."

CHEDO

OFFERTOIRE de l'Ordinaire des Dimanches : "Que toute chair..."

FRACTION DU PAIN de l'Ordinaire de Carême - Ton 2 *f. 51*

NOTRE PERE

ELEVATION DES DONS de l'Ordinaire de Carême : "Agneau de Dieu..." *f. 53*

BENEDICTION DES FIDELES

A chaque phrase de
bénédition du prêtre,
le chœur et tous répon-
dent alternativement
Amen (A) et Amèn (B) :

A—men A—men A—men....

COMMUNION DU CLERGE : "Entends mon cri..." de l'Ordinaire de Carême. - Ton 5 (p. 25)

Ajouter, selon nécessité, des versets du Psaume 5.

COMMUNION DES FIDELÉS : selon l'Ordinaire de la Liturgie, mais sans Alleluia. (avec "Gloire à Toi...")

TRICANON : "Je bénirai le Seigneur en tout temps..." de l'Ordinaire de Carême (2ème Ton slave) p. 55

POST-COMMUNION

RITE DU TRIOMPHE DE L'ORTHODOXIE

(ATTENTION : la célébration de ce rite est exclusivement pontificale.

(S'il n'y a pas d'évêque, le prêtre commence plus loin, p. 46 (X)

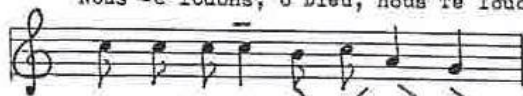
ANTIENNE : "Rendons grâces au Seigneur, car Il est bon, Sa miséricorde est éternelle !" (chanté comme d'habitude).

PSAUME 75

8^e Ton



Nous Te louons, ô Dieu, nous Te louons; Ton Nom est dans nos bouche



nous pu-bli-ons Tes mer-veil-lés.

Au temps que J'aurai fixé / Je jugerai avec droiture.

La terre tremble avec tous ceux qui l'habitent, / Moi, J'affermis ses colonnes.

Je dis à ceux qui se glorifient : ne vous glorifiez pas! / et aux méchants : n'élevez pas la tête !

N'élevez pas si haut votre tête, / ne parlez pas avec tant d'arrogance.

Car ce n'est ni de l'Orient ni de l'Occident / ni du désert que vient l'élevation.

Mais Dieu est Celui Qui juge: / Il abaisse l'un et Il élève l'autre.

Il y a dans la main du Seigneur une coupe, où fermente un vin plein de mélange, et Il en verse : / tous les méchants de la terre sucent, boivent jusqu'à la lie.

Je publierais ces choses à jamais, / je chanterai en l'honneur du Dieu
de Jacob.

Et J'abattrais toutes les forces des méchants, / les forces du juste se-
ront élevées.

Gloire au Père.....

ANTIENNE : Rendons grâces....

ALLOUCTION DE L'EVEQUE

Après quoi, à 3 reprises, en élevant chaque fois la voix :

ou (DIACRE
ou (PRECHANTRE)) Quel Dieu est grand com-me no-tre Dieu ?

CH : Tu es Dieu Qui Seul... fais.. des pro-di-ges !

The musical score consists of four staves. The first two staves are for the Deacon or Prechantre, with lyrics 'ou (DIACRE ou (PRECHANTRE)) Quel Dieu est grand com-me no-tre Dieu ?'. The third staff is for the Chorus, with lyrics 'CH : Tu es Dieu Qui Seul... fais.. des pro-di-ges !'. The fourth staff is a bass line. The music is in a simple, rhythmic style with some accents and slurs.

Diacre : Bien-aimés frères, confessons notre Dieu Tri-Unique, totalement inconnu et indescriptible dans Son essence, Se donnant pleinement dans Ses énergies et Sa volonté aimante, à nous, Ses créatures, Lui Qui au commencement des temps, fonda dans le Paradis l'Eglise notre Mère, et par la révélation nous donna la connaissance de la vérité, libératrice des passions funestes et de l'ombre pesante de l'ignorance et de la mort.

SYMBOLE dit DE SAINT ATHANASE

Evêque : La foi catholique consiste à adorer un seul Dieu en trois Personnes et trois Personnes en un seul Dieu, sans confondre les Personnes, ni séparer la Substance.

Tous : Nous confessons! (parlé, à voix forte)

Evêque : Car autre est la Personne du Père, autre est Celle du Fils, autre est Celle du Saint Esprit. Mais la divinité du Père, du Fils et du Saint-Esprit est une; leur gloire égale; leur majesté co-éternelle.

Tous : Nous confessons!

Evêque: Tel qu'est le Père, tel est le Fils, tel est le Saint-Esprit. Le Père est incréé, le Fils est incréé, le Saint-Esprit est incréé. Le Père est immense, le Fils est immense, le Saint-Esprit est immense. Le Père est éternel, le Fils est éternel, le Saint-Esprit est éternel. Et néanmoins, ce ne sont pas trois incréés, ni trois immenses, mais un seul Incréé, un seul Immense.

Tous : Nous confessons !

Evêque: De même le Père est tout-puissant, le Fils est tout-puissant, le Saint-Esprit est tout-puissant; cependant ce ne sont pas trois tout-puissants, mais un seul Tout-Puissant. Ainsi le Père est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit est Dieu; et néanmoins ce ne sont pas trois dieux mais un seul Dieu.

Tous : Nous confessons !

Evêque: Ainsi le Père est Seigneur, le Fils est Seigneur, le Saint-Esprit est Seigneur; et néanmoins ce ne sont pas trois seigneurs, mais un seul Seigneur. Car, comme la vérité chrétienne nous oblige à reconnaître et à confesser que chacune des trois Personnes est Dieu et Seigneur, aussi la religion catholique nous défend de dire trois dieux ou trois seigneurs.

Tous : Nous confessons !

Evêque: Le Père n'a été ni fait, ni créé, ni engendré. Le Fils n'a été ni fait ni créé, mais engendré du Père seul. Le Saint-Esprit n'a été ni fait ni créé ni engendré, mais Il procède du Père seul. Il n'y a donc qu'un seul Père et non trois pères, un Fils et non trois fils, un Saint-Esprit et non trois saints esprits. Et dans cette Trinité, il n'y a ni plus ancien, ni moins ancien, ni plus grand ni moins grand, mais les Trois Personnes sont co-éternelles et égales entre Elles. De sorte qu'en tout, comme il a été dit, on doit adorer l'Unité dans la Trinité et la Trinité dans l'Unité.

Tous : Nous confessons !

Evêque: Or la pureté de la foi consiste à croire et à confesser que notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, est Dieu et homme. Il est Dieu étant engendré de la substance du Père avant tous les temps, et Il est homme, étant né dans le temps de la substance de sa Mère. Dieu parfait et homme parfait, ayant une âme raisonnable et une chair humaine. Egal au Père selon la divinité et moindre que le Père selon l'humanité.

Tous : Nous confessons !

Evêque: Et quoiqu'Il soit Dieu et homme, Il n'est pas néanmoins, deux personnes, mais un seul Jésus-Christ. Il est un, non que la divinité ait été changée en humanité, mais parce que Dieu a pris l'humanité et l'a unie à Sa divinité. Un enfin, non par confusion de nature, mais par unité de Personne.

Tous : Nous confessons !

Evêque: Car, comme l'âme raisonnable et la chair est un seul homme, de même Dieu et l'homme est un seul Jésus-Christ, Qui a souffert la mort pour notre salut, est descendu en enfer, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père Tout-Puissant, d'où Il reviendra juger les vivants et les morts; à l'avènement Duquel tous les hommes ressusciteront avec leurs corps et rendront compte de leurs actions.

Tous : Nous confessons !

Diacre: Ceci est la foi apostolique, ceci est la foi de nos pères, ceci est la foi orthodoxe. Cette foi est le fondement de l'univers !

Evêque: Nous croyons et confessons tout ce que les saints Conciles, la sainte Tradition et les saintes Ecritures enseignent, conformément à la Révélation divine. Nous le recevons et nous le proclamons !
Ceux qui soumettent leur intelligence et leur raison à la Vérité libératrice de la Révélation, nous les honorons; ceux qui résistent à la Vérité libératrice, dans l'attente espérante de leur conversion nous les excluons de l'Eglise.

Diacre: Les doctrines qui nient l'existence du Créateur et idolâtrèrent à Sa place la raison humaine ou la nature et son évolution autonome, les doctrines qui ne professent point que tout est de Dieu, par Lui, et en Lui,



Qu'elles soient é-car-tées! Qu'elles soient é-car-tées!

Qu'elles soient é-car-tées !

⊗ { S'il n'y a pas d'Evêque, le Prêtre commence ici ;

Diacre : Aux défenseurs de la foi des sept Conciles oecuméniques :
 Père parmi les Saints : Athanase le Grand,
 Père parmi les Saints : Basile le Grand,
 Père parmi les Saints : Cyrille d'Alexandrie,
 Père parmi les Saints : Léon le Grand,
 Grand parmi les Grands : l'Empereur Justinien,
 Père parmi les Saints : Maxime le Confesseur,
 Père parmi les Saints : Jean Damascène,
 honneur, magnificence et mémoire éternelle !

Tous : Mémoire éternelle, mémoire éternelle, mémoire éternelle
 (chanté comme d'habitude.

Diacre : A tous les Patriarches et Primats orthodoxes : de Constantinople, d'Alexandrie, d'Antioche, de Jerusalem, de Moscou, de Belgrade, de Bucarest, de Sofia, de Chypre, d'Athènes, de Tiflis, de Varsovie, de Prague, de Tirana et du Sinaï....

{ ici sont nommés les hiérarques
 { de l'Eglise catholique orthodoxe
 { de France avec leurs titres.

A Sa Béatitude.....de Roumanie,
 A Son Excellence....., Evêque de Saint-Denis
 Au clergé et à tout le peuple chrétien,
 Que Dieu donne une vie de paix et de grâce, la santé, le salut,
 Son soutien dans leurs oeuvres bonnes, et beaucoup d'années !

Tous : Ad multos annos, ad multos annos, ad multos annos !

CLOPURE ordinaire.

(On peut chanter ici le TE DEUM.

(3^e Nocturna de Noël)

